جامعة الإسراء
ISRA UNIVERSITY

Course Syllabus
According to JORDAN National Qualification Framework (JNQF)

Course Name: Literary Translation

Course Number: 01084236

General Course Information:

Course title	**Literary Translation**
Course number	**01084236**
Credit hours	**(3 CHs) theory**
Education type	**[Face-to-Face]**
Prerequisites/corequisites	**1083132**
Academic Program	**B.A (English/Translation)**
Program code	**108**
Faculty	**Arts Faculty**
Department	**Department of English Language/ Translation**
Level of course	**4ᵗʰ. year/1ˢᵗ. semester**
Academic year /semester	**2022-2023- Second Semester**
Awarded qualification	**B.A (English language/Translation)**
Other department(s) involved in teaching the course	**-**
Language of instruction	**English**
Date of production/revision	**5/3/2023**

Course Coordinator:

Coordinator's name	**Dr. Issam Ta'amneh.**
Office No	**2318-3ʳᵈ floor**
Office Phone extension number	**2381**
Office Hours	**Sunday:8:00-9:00/Monday:12:30-1:30/Tuesday:9:30-11:00/ Wednesday : 12:30-1:30/Thursday:9:00-10:00**
Email	issam.taamneh@iu.edu.jo

Other Instructors:

Instructor name	**-**
Office No	**-**
Office Phone extension number	**-**
Office Hours	**-**
Email	**-**

Course Description *(English/Arabic)*:

English	1. **Selections of literary texts to be translated in class as presentations by students involving the main types of literature: novel, drama and poetry.** 2. **Exploration of some problems of literary translation between English and Arabic (e.g., denotation and connotation, simile and metaphor, fidelity, cultural implications of texts, etc.).** 3. **Practicing to improve the skill of effective idiomatic translation.**
Arabic	1. **ترجمة مقاطع أدبية مختارة من الأجناس الأدبية الرئيسة: الرواية والمسرح والشعر يقوم بها الطلبة خلال المحاضرة.**

D040_JNQF_Rev2
Ref: Deans Council (05) Decision No. (06) Date: 18/10/2021.
Ref: Quality Assurance Council Session (03) Decision No. (03) Date:05/10/2021.

Page 2 of 6

2.	استعراض القضايا المتعلقة بالترجمة الأدبية بين الإنجليزية والعربية، كالدلالة والتضمين والتشبيه والكناية والتزام النص والقضايا الثقافية في النص المترجم.
3.	التدريب على مهارة الترجمة الفعلية للغة الاصطلاحية.

Textbook: *Author(s), Title, Publisher, Edition, Year, Book website.*

> *** Supporting Material**
> **Primary Texts:**
> 1. Glucksberg, S. (2001). *Understanding Figurative Language: From Metaphors to Idioms*. New York: Oxford University Press.
> **Secondary Material:**
> 1- Jin, Di. Literary Translation: Quest for Artistic Integrity. Ed. & Introduction William McNaughton. Manchester: St Jerome Publishing, 2003. 165 pp.
> 2. Drabble, Margaret, ed. (1996), *The Oxford Companion to English Literature*, Oxford: Oxford University Press.

References: Author(s), Title, Publisher, Edition, Year, Book website.

> **Required book (s), assigned reading and audio-visuals:**
>
> **Alkhuli.,M.(2018).** *Literary Translation: From English into Arabic*, Dar Al-Falah,: Amman.

Course Educational Objectives (CEOs):

1.	Improve the literary tastes of students of Translation.
2.	Educate the students on different methods of literary translation.
3.	Develop the literary vocabulary of translation students.
4.	Enrich student's knowledge of world cultures.
5.	Improve the literary tastes of students of Translation.

Intended Learning Outcomes (ILO's):

1.	Subject Intended learning outcomes (ILOs) describe what students are expected to know and be able to do at the end of the course. These outcomes are related to the knowledge, skill and competence that students acquire:	Relationship to CEOs	Contribution to PLOs	Bloom Taxonomy Levels*	Descriptors**
A	**Knowledge and Understanding:**				
A1	**Translate literary texts in a good style.**	CEO3	PLO2,5	1	K&C
B	**Intellectual skills:**				
B1	**Recognize how to employ the grammatical rules in the correct way.**	CEO4	PLO1,3	2	K
C	**Subject specific skills:**				
C1	**Get an idea about the meaning of the vocabulary used in old ages which might be different from the current English language.**	CEO1	PLO7,8	3	S&C
D	**Transferable skills:**				
D1	**Understand and use figurative language.**	CEO2	PLO5,6	1	C

*Bloom Taxonomy Levels						
Level #	1	2	3	4	5	6
Level Name	Knowledge	Comprehension	Application	Analysis	Evaluation	Synthesis

** Descriptor (National Qualification Framework Descriptors): K : Knowledge, S: Skill, C: Competency.

Program Learning Outcome (PLOs):

Program Learning Outcomes describe what students are expected to know and be able to do by the time of graduation. These relate to the knowledge, skills, and behaviours that students acquire as they progress through the program. A graduate of the (__English language / Translation__) program will demonstrate:	Descriptors**		
	K	S	C
1. Acquiring the basic oral skills in English	√		
2. Getting the knowledge needed in the domain of oral and written translation	√		
3. Understanding other related knowledge disciplines	√		
4. Having the ability to adapt to various work environments and conditions		√	
5. Having the ability to communicate in various ways and methods.			√
6. Having the ability to solve problems in the field of translation			√
7. Having the ability to analyze various texts.		√	
8. Reinforcing and developing critical thinking skills			√

** Descriptors according to the national qualifications framework (K: knowledge, S: skill, C: Competency)

Weekly Schedule *(please choose the type of teaching)*

☐ **√ Face to Face**

☐ **Hybrid** *(2 Lectures Face – To - Face +1 Lecture Asynchronous)*

☐ **Hybrid** *(1 Lectures Face – To - Face +1 Lecture Asynchronous)*

☐ **Online** *(2 Lectures Synchronous +1 lecture Asynchronous)*

Week	First Lecture (Face to Face)	Second Lecture (Face to Face)	Ach. ILOs	Ach. PLOs	Descriptors**
1	Introduction to the course	What is Literary Translation?	A1, B1	PLO2	K
2	Figurative translation	Selected literary passages	B1	PLO1	K
3	Selected poems in both languages English and Arabic.	Selected poems in both languages English and Arabic.	C1	PLO5	C
4	Selected texts by different novelists in both Arabic and English	Selected texts by different novelists in both Arabic and English	A1	PLO5	C
5	Translation of short stories	Translation of short stories	D1	PLO5	C
6	Samples of translated English poems(part 1)	Samples of translated English poems (part 2)	D1	PLO5	C

7	Translation of Poetry	2. Translation of poetry and figurative language	A1,B1	PLO8	C
8	Samples of translated Arabic poems	3. Samples of translated Arabic poems	D1	PLO6	C
9	First Midterm Exam (30 marks)				
10	Asking the students to prepare themselves to write a paper.	Choosing the topic and discussing it	B1	PLO3	S
11	Translation of dramatic texts. (part 1)	Translation of dramatic texts. (part 2)	A1, B1	PLO5	C
12	Samples of translated drama: e.g., Hamlet.	Samples of translated drama: e.g., Macbeth	A1	PLO5	C
13	Submission of the second paper	Presenting the papers.	D1	PLO3	S
14	Assessment of Presentations	Assessment of Presentations	C1	PLO7	S
15	General Revision		A1, B1, C1, D1	1/2/3/5/6/7/8	SKC
16	Final Exam				

* K: Knowledge, S: Skills, C: Competency

Teaching Methods and Assignments:

Development of ILOs is promoted through the following teaching and learning methods:
▪ Lectures
▪ Discussion Forums
▪ Quizzes
▪ Reports

Course Policies:

A- Attendance policies:

The maximum allowed absences is 15% of the lectures.

B- Absences from exams and handing in assignments on time:

Midterm exam can be retaken based on approval of excuse by the instructor's discretion.

Not handing assignment on time will incur penalties.

C- Academic Health and safety procedures

D- Honesty policy regarding cheating, plagiarism, and misbehaviour:

Cheating, plagiarism, misbehaviour will result in zero grade and further disciplinary actions may be taken.

E- Grading policy:

- All homework is to be posted online through the e-learning system.

- Exams will be marked within 72 hours and the marked exam papers will be handed to the students.

- Online Activities (Course Videos, Practice labs, Discussion Forums, Quizzes) 20%

D040_JNQF_Rev2
Ref: Deans Council (05) Decision No. (06) Date: 18/10/2021.
Ref: Quality Assurance Council Session (03) Decision No. (03) Date:05/10/2021.

Page 5 of 6

- **Midterm 30%**

- **Final Exam 50%**

F- Available university services that support achievement in the course: E-Learning Platform, Labs, Library.

Required equipment:

- **Laptop**
- **Access to the IU E-Learning Platform at: https://elearn.iu.edu.jo/**
- **Textbook and all course material**
- **Multi-media classroom (data show and other technical equipment)**

Assessment Tools implemented in the course:

- **Final Exam   %50**
- **Midterm Exam   %30**
- **Quizzes   10%**
- **Homework   10%**

Responsible Persons and their Signatures:

Course Coordinator	Dr.Issam Taamneh	Completed Date	5/3/2023
		Signature	

Received by (Department Head)	Dr.Aseel Shbeekat	Received Date	5/3/2023
		Signature	